

.....

Гуманитарные науки

.....

Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета . 2023. Т. 15, № 3. С. 147–156
The Territory of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University. 2023. Vol. 15, № 3. P. 147–156

Научная статья
УДК 81'255.2(=111):82.312.9
DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2023-3/147-156>

Сравнительный анализ способов перевода безэквивалентной лексики на примере романа Нила Геймана «Никогде»

Шадрина Арина Анатольевна

Чернышева Анна Сергеевна

Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия

***Аннотация.** В статье рассматриваются виды безэквивалентной лексики (БЭЛ), а также способы их перевода с английского языка на русский. Материалом для исследования послужила англоязычная версия романа выдающегося писателя в жанре фэнтези Нила Геймана «Никогде» и два варианта русскоязычного перевода в исполнении М.А. Мельниченко и А.А. Комаринца. В произведении описываются приключения главного героя Ричарда Мэйхью, который случайно попадает в сказочный мир Нижнего Лондона. Поскольку перевод безэквивалентной лексики представляет собой определенную сложность, в работе предпринята попытка проведения сравнительного анализа способов перевода БЭЛ и определения наиболее частотных способов. В ходе анализа применялись следующие методы исследования: количественный метод, метод сплошной выборки и метод лингвистического анализа. Результаты исследования оформлены в виде диаграмм.*

***Ключевые слова:** безэквивалентная лексика (БЭЛ), способы перевода, жанр фэнтези, Нил Гейман, роман «Никогде».*

***Для цитирования:** Шадрина А.А., Чернышева А.С. Сравнительный анализ способов перевода безэквивалентной лексики на примере романа Нила Геймана «Никогде» // Территория новых возможностей. Вестник Владивостокского государственного университета. 2023. Т. 15, № 3. С. 147–156. DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2023-3/147-156>.*

.....

Humanities sciences

.....

Original article

Comparative analysis of the ways of non-equivalent vocabulary translation on the example of Neil Gaiman's novel "Nowhere"

Arina A. Shadrina

Anna S. Chernysheva

Vladivostok State University
Vladivostok. Russia

© Шадрина А.А., 2023
© Чернышева А.С., 2023

Abstract. *The article deals with the types of non-equivalent vocabulary (NEV) as well as the ways of translating them from English into Russian. The study focuses on the analysis of the English version of the novel "Nowhere" created by Neil Gaiman, an outstanding fantasy genre writer, and two versions of the Russian translation made by M.A. Melnichenko and A.A. Komarinets. The work describes the adventures of the main character Richard Mayhew, who accidentally falls into the fabulous world of Lower London. Since the translation of non-equivalent vocabulary presents a certain complexity, the paper attempts to conduct a comparative analysis of NEV translation methods and determine the most frequent ones. In the course of the research, the following methods were used: quantitative methods, continuous sampling methods and linguistic analysis. The results of the study are presented in the form of diagrams.*

Keywords: *non-equivalent vocabulary (NEV), translation methods, fantasy genre, Neil Gaiman, the novel «Nowhere».*

For citation: *Shadrina A.A. Chernysheva A.S. Comparative analysis of the ways of non-equivalent vocabulary translation on the example of Neil Gaiman's novel "Nowhere" // The Territory of New Opportunities. The Herald of Vladivostok State University. 2023. Vol. 15, № 3. P. 147–156. DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2023-3/147-156>.*

Введение

В Англии жанр фэнтези зародился во второй половине XIX – начале XX в. Самыми яркими его представителями являются С.К. Льюис, Д.Р.Р. Толкиен, Дж. Роулинг и др. [1]. В конце 80-х гг. XX в. еще один английский писатель, Нил Гейман (Neil Gaiman), начал набирать популярность, публикуя комиксы и романы в данном жанре. В 1996 г. был написан один из его романов в жанре городского фэнтези «Никогда», который погружает читателя в сказочный мир Нижнего Лондона [16]. Безусловно, данное произведение было проанализировано с точки зрения лингвостилистических аспектов. Так, например, есть работы, посвященные переводческим комментариям [7], способам словообразования авторских неологизмов [9, 15] и окказионализмам в творчестве Нила Геймана [14].

Цель работы – выделить виды безэквивалентной лексики в романе и провести сравнительный анализ способов ее перевода в русскоязычных версиях перевода М.А. Мельниченко [6] и А.А. Комаринца [5]. Общее количество выборки составило 84 примера.

Основная часть

БЭЛ является широким понятием, включающим в себя слова и понятия, не имеющие аналогов в языке перевода, и изучается не только лингвистами, но и исследователями в области лингвокультурологии и лингвострановедения. Так, например, С. Влахов и С. Флорин определяют БЭЛ как «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [4, с. 51]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров рассматривают БЭЛ как слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями [3, с. 43]. Таким образом, БЭЛ ввиду отсутствия как такового эквивалента в языке перевода представляет собой сложную задачу для переводчика. Среди способов перевода выделяют следующие: транскрипцию, транслитерацию, подбор окказиональных соответствий (заимствования, кальки, аналогии), лексические замены и описательный перевод [11, 10, 2, 8].

В романе Нила Геймана можно выделить три группы БЭЛ: имена собственные, окказионализмы и реалии. Рассмотрим первую группу – имена собствен-

ные. Главного героя романа в оригинале зовут Richard Mayhew. Перевод в обоих вариантах был выполнен при помощи транскрипции: М.А. Мельниченко перевела его имя как «Ричард Мэхью», а А.А. Комаринец – «Ричард Мейхью». Фамилия главного героя отличается в двух вариантах перевода по написанию, но при этом правила транскрипции в обоих случаях не нарушены. Некоторым персонажам дали говорящие имена. В произведении Нила Геймана есть говорящая мышь, которую зовут Miss Whiskers. А.А. Комаринец перевела ее имя с помощью калькирования – «МиссУсики», М.А. Мельниченко – с помощью лексической замены – «Мисс Шерстинка».

Сюжет произведения Нила Геймана развивается вокруг местной очень влиятельной семьи, члены которой могут открывать любые двери, перемещаться между вымышленным миром и обычным Лондоном. Эту особенность семьи Нил Гейман отразил в именах членов семьи. Все они так или иначе означают «дверь», «проход», «вход». Девушку, сопровождающую главного героя, Ричарда, зовут Doog. Используя калькирование, М.А. Мельниченко не видоизменяла название, оставив вариант «Дверь»; в свою очередь А.А. Комаринец решила добавить апостроф, тем самым выделяя, что это все-таки имя «Д'Верь». Такой вариант воспринимается читателем легче, потому что в тексте обсуждаются двери, что является одной из особенностей сюжета, и предложения иногда начинаются со слова «дверь», что затрудняет восприятие текста в варианте М.А. Мельниченко.

Отца девушки зовут Lord Portico, что означает в английском языке «Крытая галерея с колоннами, прилегающая к зданию» и представляет из себя по-настоящему величественный вход в помещение. Обе переводчицы перевели с помощью транскрипции – «Портико». Таким образом они подчеркнули и принадлежность к семье, «открывающую двери», и статус самого персонажа как главы семьи и как уважаемого человека в местном мире. Маму девушки зовут Portia. Это имя латинского происхождения, одно из значений которого – «дверной проем». М.А. Мельниченко перевела имя с помощью транслитерации – «Порция». А.А. Комаринец упростила для читателя восприятие этого имени и при переводе воспользовалась нетипичным способом перевода имен собственных – лексической заменой – «Порталия». Сестру девушки зовут Ingress. М.А. Мельниченко воспользовалась приемом транслитерации – «Ингресс», а А.А. Комаринец лексической заменой – «Арочка». Брата же в оригинале зовут Arch. М.А. Мельниченко воспользовалась калькированием и перевела имя как «Арк». А.А. Комаринец и здесь воспользовалась заменой и перевела имя как «Брод», значение которого тоже несет в себе «переход».

В тексте можно встретить перечисление остановок метро Лондона. В оригинале они звучат как «Earl's Court», «Marble Arch», «Blackfriars», «White City», «Victoria», «Angel», «Oxford Circus». М.А. Мельниченко и А.А. Комаринец перевели их соответственно как «Эрлс-корт», «Марбл-арч», «Блэкфрайрз», «Уайт Сити», «Виктория», «Энджел», «Оксфорд-сиркус» и «ЭрлзКорт», «МарблАрч», «Блэкфрайерз», «УайтСити», «Виктория», «Энджел», «ОксфордСеркус».

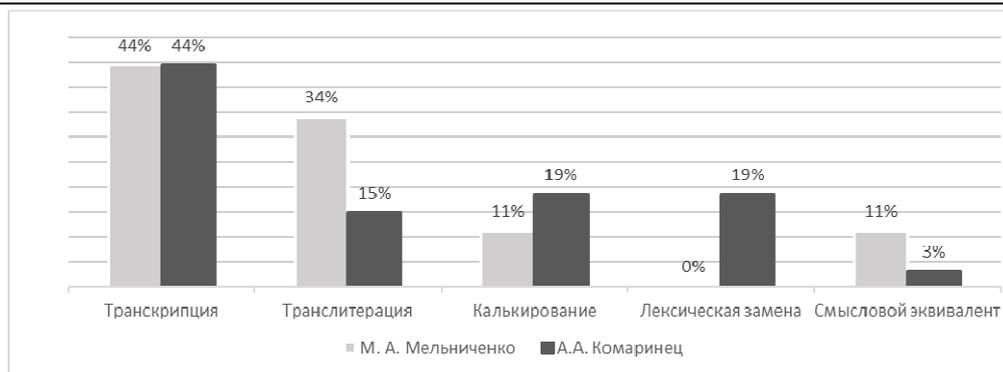


Рис. 1. Способы перевода имен собственных

На рисунке 1 показана частотность способов перевода имен собственных (27 примеров от общего числа выборки); наиболее частотными являются транскрипция и транслитерация.

Следующая группа – это окказионализмы. Окказионализмы (от лат. *occasio* – случай) так же, как и неологизмы, появляются для обозначения какого-то понятия. Впервые этот термин был введен Н.И. Фельдман в статье «Окказиональные слова и лексикография» [13]. Нил Гейман создает окказионализмы, чтобы погрузить читателя в вымышленный мир, поэтому они часто встречаются в романе, обозначая какие-то конкретные вещи или действия, которые уже имеют привычные названия, но для достижения большей выразительности авторы придумывают свои слова. И, естественно, окказионализмы также могут обозначать что-то абсолютно неизвестное читателю: какие-то места, вещи, людей и т.д.

Самым первым окказионализмом в произведении Нила Геймана является само название «Neverwhere». Образовано оно путем сложения слов «never» – никогда и «where» – где. Данный окказионализм относится к вымышленному миру Геймана и описывает то, как этот мир и его жители сосуществуют с обычными людьми. Интересно, что оба перевода названия – тоже окказионализмы, что является нечастым явлением. М.А. Мельниченко перевела название как «Никогда», воспользовавшись теми же основами, что и сам автор, и создав свое авторское слово с помощью калькирования. А.А. Комаринец перевела название как «Задверье», что подразумевает «мир за дверью». В произведении существует определенный слой населения выдуманного мира, который может общаться с крысами – «rat-speaker». Этот окказионализм состоит из двух основ: «rat» – крыса, «speak» – говорить. К основам также добавлен продуктивный суффикс -er. Интересно, что переводы данного авторского неологизма тоже представляют из себя авторские словообразования. М.А. Мельниченко перевела его как «крысит, крыситка». К корню -крыс- она добавила суффикс -ит, который под ударением при добавлении к основе существительного образует существительное со значением «лицо, характеризующее отношением к тому, что названо мотивирующим именем существительным». В данном случае «крысит» имеет отношение к крысам. Этот вариант М.А. Мельниченко можно рассматривать как полукальку, так

как переводчица сохранила одну из основ оригинального слова, но ее вариант перевода не передает значения «говорящий с крысами». А.А. Комаринец, так же как и Нил Гейман, воспользовалась двумя основами: «крыса» и «слово» и суффиксом -ов и перевела данный окказионализм с помощью калькирования «крысослов, крысословка».

Автор предпочитает использовать двусоставные и трехсоставные окказионализмы (в основном прилагательные) вместо сложных конструкций. Например, слово «street-blackened» (предложение «The man took the card in his *street-blackened* hands...»). Переводчики воспользовались описательным способом перевода: М.А. Мельниченко перевела это как «черными от грязи», а А.А. Комаринец – «грязных от жизни на улице». Трёхсоставной окказионализм – «purple-gray-green» (предложение There was a flutter of wings, and the *purple-gray-green* sheen of a pigeon»). Данное слово Гейман использовал для описания оперения голубя. А.А. Комаринец так и перевела одной языковой единицей «пурпурно-серо-зеленым», воспользовавшись калькированием. М.А. Мельниченко перевела данный окказионализм с помощью описательного перевода «сизый голубь с перьями, отливающими красным и зеленым».

Окказионализм «Стгррллгг» был придуман, чтобы выразить звук, который издают голуби. М.А. Мельниченко перевела его с помощью транслитерации – «Крррпллрр». А.А. Комаринец же перевела данный окказионализм как «Чиррлпп». Она хотела передать этот звук, отсылая читателя к уже известному ему способу передачи звуков птиц – «чирик».

Самым длинным окказионализмом Нила Геймана по праву можно считать «peace-on-earth-goodwill-unto-men» (предложение «The angels I have in mind are all wings, haloes, trumpets, *peace-on-earth-goodwill-unto-men*»). Переводить такие многосоставные окказионализмы, не потеряв структуру, достаточно сложно, поэтому М.А. Мельниченко в своем варианте перевода опустила его полностью (предложение «Я про тех, которые с крыльями, нимбами, сидят на облаках и играют на арфах»). А.А. Комаринец же использовала аналоговый перевод и постаралась передать данный окказионализм (предложение «У тех, кого я имею в виду, есть крылья, нимбы, трубы и *благая весть всему человечеству*»).

Еще одним окказионализмом Нила Геймана является слово «fiance-wise». Образовано оно по подобию таких слов, как «otherwise», «manwise» и т.д.; обозначает «в качестве жениха / на манер жениха». В данном случае Гейман добавил к основе «fiance» суффикс -wise, хотя он и не считается на данный момент (и на момент написания книги) продуктивным (предложение «Now, I do want you to make a good impression, *fiance-wise*»). М.А. Мельниченко и А.А. Комаринец перевели слово по-разному, но использовали перевод с помощью семантического соответствия (вариант М. А. Мельниченко: «Так вот, я хочу, чтобы ты произвел хорошее впечатление. *Ведь ты мой жених!*»; вариант А.А. Комаринец: «Я хочу, чтобы *как жених* ты произвел благоприятное впечатление»).

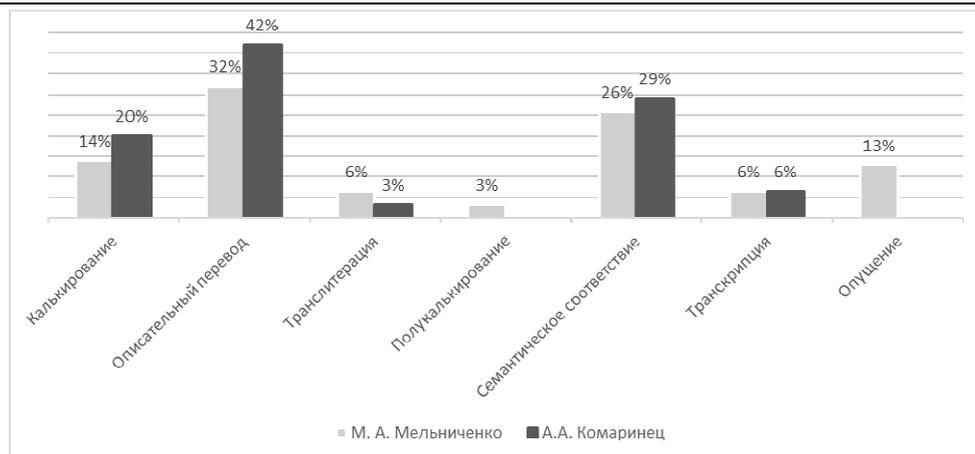


Рис. 2. Способы перевода окказионализмов

На рисунке 2 показаны способы перевода окказионализмов (31 пример от общего числа выборки); наиболее употребимыми являются калькирование, описательный перевод и семантическое соответствие.

Еще одной специфической особенностью романа Нила Геймана «Никогда» является использование так называемых «квазиреалий». Термин «квазиреалии» используется для обозначения слов (словосочетаний), связанных с тематикой научно-фантастических произведений, с описанием теоретически возможных, но не осуществленных решений научных или технических проблем либо элементов окружающей среды вымышленного мира [12, с. 295]. Главная функция квазиреалий в фэнтези – обозначение и наименование объектов и явлений выдуманного мира. Подобные слова позволяют читателю целиком погрузиться в созданный мир произведения и построить в сознании определенный образ такого мира. Рассмотрим некоторые примеры.

У жителей выдуманного Лондона есть свои названия для обычного Лондона – «London Above» и для их Лондона – «London Below». Связано это с тем, что их Лондон находится прямо под реальным и его жители живут в метро, канализациях и прочих подобных местах. Способы перевода М.А. Мельниченко и А.А. Комаринец можно классифицировать как перевод на основе смыслового эквивалента или аналогичный перевод. В данном случае описание «London Above» связано с частью Лондона, которая находится выше или высоко над другой частью, – «Верхний Лондон» (у М.А. Мельниченко) и «Над-Лондон» (у А.А. Комаринец). Переводчицы передают эту идею, используя эквивалентный термин, который отражает смысловое значение и контекст оригинала. Для перевода «London Below» переводчицы воспользовались смысловым эквивалентом или аналогичным переводом: «Нижний Лондон» у М.А. Мельниченко и «Под-Лондон» у А.А. Комаринец.

По мере развития сюжета герои посещают различные места. Одно из таких мест – «Floating Market». Нил Гейман взял существующий термин для обозначения плавучего рынка в Таиланде, который представляет собой большое количе-

ство магазинчиков, стоящих на воде. Между этими магазинами посетителям приходится перемещаться на лодках. Но в произведении Нила этот рынок сам буквально «плавает». Каждый раз он оказывается в новом месте, о котором жители узнают друг от друга; никто официально не объявляет следующее место его появления. Перевод М.А. Мельниченко выполнен с помощью смыслового эквивалента – «Плавающий рынок». Она выбрала уже устоявшийся вариант перевода для этого словосочетания. А.А. Комаринец же подобрала аналог – «Передвижная ярмарка». На этом рынке собирается большое количество жителей Под-Лондона, и во время проведения ярмарки существует некое понятие «Market Truce», что принуждает особо кровожадных жителей Нижнего Лондона вести себя в рамках приличия. Способ перевода М.А. Мельниченко «Перемирие на рынке» можно охарактеризовать как перевод на основе смыслового эквивалента. Здесь передается идея о временном прекращении конкуренции и конфликта на рынке, когда различные участники достигают соглашения или договоренности. Перевод сохраняет смысловую нагрузку и контекстуальное значение оригинального термина; соответствующее выражение используется на русском языке. Способ перевода А.А. Комаринец «Ярморочное перемирие» можно охарактеризовать как перевод с использованием кальки или образного выражения. В данном случае переводчик создал новое выражение на основе аналогии с рыночной тематикой, сочетая слова «ярмарка» и «перемирие». Такой перевод сохраняет идею временного прекращения соперничества на рынке, но использует необычную форму выражения, которая может быть узнаваема и интересна для читателя.

Нил Гейман не упустил даже религиозный аспект в своем романе. Нередко по тексту можно встретить, как герои вместо «Oh my God» используют выражение «Temple and Arch». Автор не раскрывает историю появления этого выражения, поэтому читателю по мере прочтения приходится догадываться о том, что так называют местных божеств. М.А. Мельниченко воспользовалась двумя способами перевода: транскрипцией и калькой – «Темпл и Арка»; А.А. Комаринец использовала транскрипцию в обоих случаях – «Темпль и Арч».

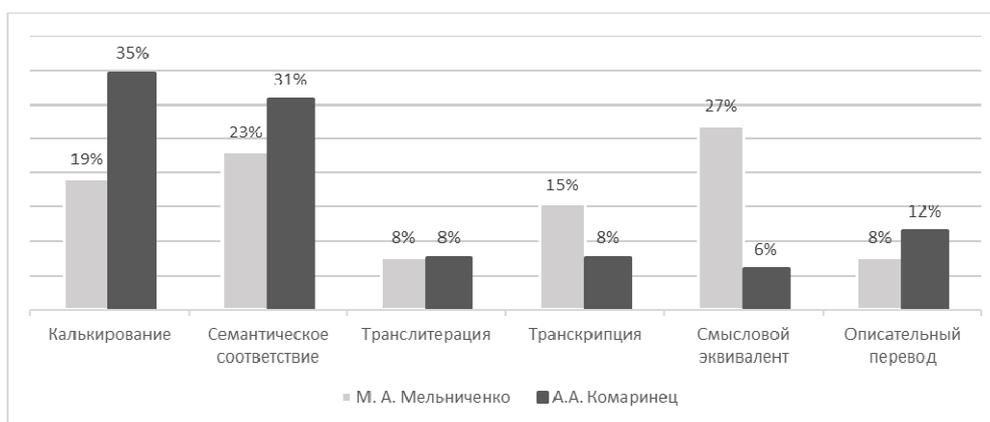


Рис. 3. Способы перевода квазиреалий

На рисунке 3 отображены способы перевода квазиреалий (26 примеров от общего числа выборки); наиболее употребляемыми являются калькирование, семантическое соответствие и смысловый эквивалент.

Заключение

Таким образом, в романе Нила Геймана «Никогда» можно выделить три группы безэквивалентной лексики – имена собственные, окказионализмы и квазиреалии.

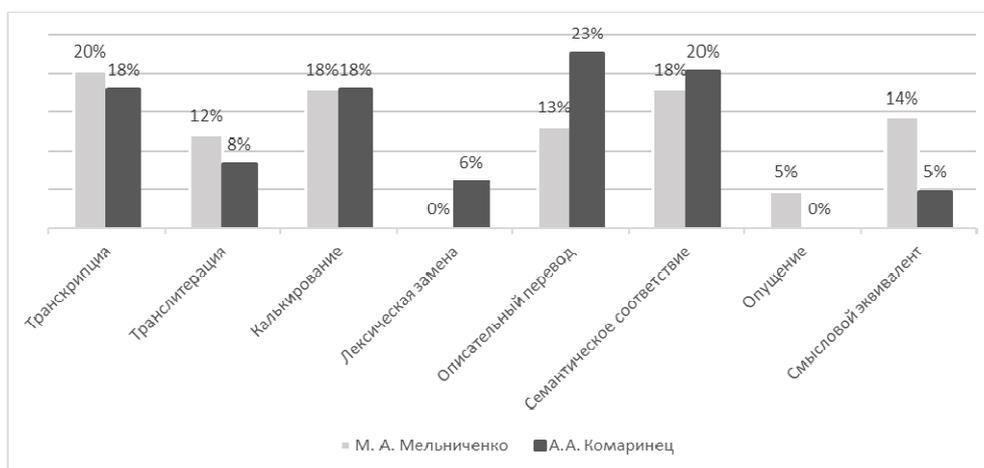


Рис. 4. Способы перевода безэквивалентной лексики

На рисунке 4 представлены способы перевода БЭЛ в двух вариантах русскоязычного перевода. М.А. Мельниченко и А.А. Комаринец использовали примерно одинаковое количество конкретных способов перевода. На рисунке видно, что для большинства основных видов БЭЛ способы перевода схожи; выбор их зависит от контекста, желания и способности переводчика и от идеи, заложенной автором. Среди всех рассмотренных примеров (84 примера) лишь 4 примера М.А. Мельниченко решила полностью опустить в предложении. В целом переводчица старалась больше передать сам сюжет, добавляя больше сносок, чтобы читатель хотя бы примерно понимал, почему Нил Гейман именно так называл какие-то места или каких-то персонажей. А.А. Комаринец к переводу подошла более творчески, попытавшись обыграть особенности этого романа прямо в тексте. Но, несмотря на сложности перевода БЭЛ, в обоих вариантах русскоязычного перевода удалось грамотно передать задумку автора.

Список источников

1. Алексеев С.В. Фэнтези // Знание. Понимание. Умение. 2013. № 2. С. 309–312. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fentezi/viewer> (дата обращения: 16.08.2023).
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.

3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 2-е, перераб. и доп. Москва: Русский язык, 1974. 216 с.
4. Влахов С., Флорин С.М. Непереводимое в переводе. Москва: Высшая школа, 1986. 277 с.
5. Гейман Н. Задверье / пер. с англ. А.А. Комаринец. Москва: АСТ, 2005. 416 с.
6. Гейман Н. Никогда / пер. с англ. М.А. Мельниченко, Н.Л. Конча, А. Осипова. Москва: АСТ, 2010. 340 с.
7. Гирченко А.С. Переводческий комментарий как способ прагматической адаптации романа Нила Геймана «Neverwhere» на русский язык // Шаг в науку. 2019. № 3. С. 102, 103.
8. Иванов О.А. Безэквивалентная лексика: учеб. пособие. Санкт-Петербург: СПбГУ, 2006. 200 с.
9. Карпицкая Е.Р. Авторские неологизмы в романе Нила Геймана «Никогда»: словообразовательный аспект // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира: материалы XIV Международной студенческой научно-практической конференции «Диалог культур – диалог о мире и во имя мира», г. Комсомольск-на-Амуре, 21 апреля 2023 г. Комсомольск-на-Амуре: АмГПУ, 2023. С. 230–235.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты: учебное пособие. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. Москва: Международные отношения, 1974. 216 с.
12. Тараканова Ю.Е. Квазиреалии как лексический элемент научно-фантастического текста на примере перевода рассказа «Февраль 1999: Илла» Рэя Брэдбери на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2009. № 1. С. 294–299.
13. Фельдман Н.И. Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. 1957. № 4. С. 64–73.
14. Филатова А.А. Окказионализмы как характерная черта идиостиля Нила Геймана (на материале романа «Neverwhere» // Актуальные вопросы перевода, лингвистики, истории литературы и фольклора: сборник статей X Международной научной конференции молодых ученых, посвященной памяти Олега Георгиевича Скворцова. Екатеринбург, 2022. С. 58–62.
15. Шадрина А.А., Чернышева А.С. Способы образования неологизмов на примере романа Нила Геймана «Neverwhere» // Наука без границ: сборник материалов Международного форума молодых ученых. Владивосток, 24–26 ноября 2022. Владивосток: ВВГУ; 2022. С. 125–127.
16. Gaiman N. Neverwhere // Harper Perennial. 2002. URL: <https://d-pdf.com/book/1453/read> (дата обращения: 06.06.2023).

References

1. Alekseev S.V. Fantasy. *Knowledge. Understanding. Ability*. 2013; (2): 309–312. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fentezi/viewer> (accessed: 16.08.2023).
2. Barkhudarov L.S. Language and translation. Questions of general and particular theory of translation. Moscow: International Relations; 1975. 240 p.
3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Language and culture: linguistics in teaching Russian as a foreign language. 2nd Ed., reprint. and additional. Moscow: Russian Language; 1974. 216 p.
4. Vlakhov S., Florin S.M. Untranslatable in translation. Moscow: Higher School; 1986. 277 p.

5. Gaiman N. *Zadverye* / translated from English. A.A. Komarinets. Moscow: AST; 2005. 416 p.
6. Heyman N. *Never* / trans. M.A. Melnichenko, N.L. Koncha, A. Osipova. Moscow: AST; 2010. 340 p.
7. Girchenko A.S. Translation commentary as a way of pragmatic adaptation of Neil Gaiman's novel "Neverwhere" into Russian. *Step into Science*. 2019; (3): 102, 103.
8. Ivanov O.A. Non-equivalent vocabulary: study. Manual. St. Petersburg: St. Petersburg State University; 2006. 200 p.
9. Karpitskaya E.R. Author's neologisms in Neil Gaiman's novel "Nowhere": the word-formation aspect. *Dialogue of cultures – dialogue about peace and in the name of peace: materials of the XIV International Student Scientific and Practical Conference "Dialogue of Cultures – dialogue about peace and in the name of peace", Komsomolsk-on-Amur, April 21, 2023*. Komsomolsk-on-Amur: AmSPSU; 2023. P. 230–235.
10. Komissarov V.N. *Theory of translation: Linguistic aspects: textbook*. Moscow: High School; 1990. 253 p.
11. Retsker Ya.I. *Theory of translation and translation practice: essays on the linguistic theory of translation*. Moscow: International Relations; 1974. 216 p.
12. Tarakanova Yu.E. Quasi-realities as a lexical element of a science fiction text on the example of the translation of the story "February 1999: Illa" by Ray Bradbury into Russian. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Linguistics series*. 2009; (1): 294–299.
13. Feldman N.I. Occasional words and lexicography. *Questions of linguistics*. 1957; (4): 64–73.
14. Filatova A.A. Occasionalisms as a characteristic feature of Neil Gaiman's idiosyncrasy (based on the material of the novel "Neverwhere"). *Topical issues of translation, linguistics, literary history and folklore. Collection of articles of the X International Scientific Conference of Young Scientists dedicated to the memory of Oleg Georgievich Skvortsov*. Yekaterinburg; 2022. P. 58–62.
15. Shadrina A.A., Chernysheva A.S. Ways of forming neologisms on the example of Neil Gaiman's novel "Neverwhere". *Science without Borders. Collection of materials of the International Forum of Young Scientists. Vladivostok, November 24–26, 2022*. Vladivostok: VVSU; 2022. P. 125–127.
16. Gaiman N. *Neverwhere*. *Harper Perennial*. 2002. URL: <https://d-pdf.com/book/1453/read> (assessed: 06.06.2023).

Информация об авторах:

Шадрина Арина Анатольевна, бакалавр ВВГУ, г. Владивосток. E-mail: arina.shadrina01@gmail.com

Чернышева Анна Сергеевна, канд. ист. наук, доцент кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения ВВГУ, г. Владивосток. E-mail: Chernysheva.Anna@vvsu.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2224-472X>

DOI: <https://doi.org/10.24866/VVSU/2949-1258/2023-2/147-156>

Дата поступления:
18.08.2023

Одобрена после рецензирования:
22.08.2023

Принята к публикации:
22.08.2023